

## Haus Martfeld – Turmuhr restauriert

---



Haus Martfeld: Turmuhr <sup>1</sup>

### **Farbe abgeblättert - Zeiger angerostet**

Die große weithin sichtbare alte Turmuhr im Innenhof des Hauses Martfeld ist 2014 denkmalgerecht restauriert worden. Der Rotary-Club Gevelsberg hat die Aktion veranlasst und bezahlt.

Die Farbe des Zifferblattes war erheblich abgeblättert und die Zeiger stark angerostet. Die vermeintlich falsch geschriebene römische „Vier – IIII“ und die verkehrt herum gesetzte „Fünf – V“ ist erhalten geblieben.

Bei der Restaurierung legte man besonderen Wert darauf, dass die Uhr wieder genauso aussieht wie früher. Das bedeutet, dass sie auch heute weder komplett rund noch glatt ist. Das Zifferblatt der Turmuhr besteht aus Blei und ist gewölbt (verbeult), weil es gedengelt, also mit einem Hammer flach geklopft wurde.

Das mechanische Turmuhrwerk wurde 1793 von Peter Johannes Beckmann (Schlossermeister aus Wuppertal-Barmen) gefertigt. Ab etwa 1980 wird das Uhrwerk in elektromechanischer Form betrieben.

Bis etwa um 1900 war über der Turmuhr ein Türmchen „Laterne“, mit einer kleinen Glocke die 1793 gegossen wurde. Im Rahmen von umfangreichen Renovierungsarbeiten (zirka 1898 -1905) wurde u.a. der Dachstuhl saniert und der Dachreiter abgerissen. Da die Freifrau von Hövel keine weitere Verwendung für die Glocke hatte, wurde sie der Pfarrgemeinde St. Marien geschenkt. Heute wird sie zur Eröffnung des Gottesdienstes geläutet.

Nicht nur die Uhr ist restauriert, sondern auch Fenster, Fassade und Gesims sind saniert worden und sehen heute aus wie früher. Das Haus Martfeld ist jetzt wieder ein Schmuckkästchen.

## **English**

### **House Martfeld: restored clock tower**

Photo<sup>1</sup>: House Martfeld - Clock tower

#### **Color peeled - rusted pointer**

The large highly visible old clock tower in the courtyard of the house Martfeld has been restored in 2014 listed status. The Rotary Club Gevelsberg has initiated and paid for the action.

The color of the dial was significantly chipped and rusted the strong hand. The supposedly misspelled Roman "Four - IIII" and the upside set "Five - V" has been preserved.

During the restoration, made a special point that the clock looks back as it used to. This means that it is neither round nor completely smooth today. The dial of the clock tower is made of lead and is curved (gouge) because it sharpened, was so knocked flat with a hammer.

The mechanical tower clock was made in 1793 by Peter John Beckmann (master locksmith from Wuppertal-Barmen). From about 1980, the movement is operated in electromechanical form.

Until about 1900 was the clock tower, a tower "lantern", with a small bell cast in 1793. As part of extensive renovations (around 1898 -1905) was, inter alia, the roof repaired and demolished the roof turret. Since the Baroness von Hovel had no further use for the bell, it was donated to the parish of St. Marien. Today it is rung at the opening of worship.

Not only the clock is restored, but also windows, facade and cornice have been renovated and now look like before. The house Martfeld is now again a jewelry box.

## **Français**

### **Maison Martfeld: Horloge restaurée**

Photo<sup>1</sup>: Maison Martfeld - Horloge

#### **La couleur écaillée - les aiguilles rouillées**

La grande horloge qu'on peut voir de loin dans la cour intérieure de la Maison Martfeld a été restaurée en 2014 selon les règles de la protection des monuments. Le club Rotary a pris l'initiative pour cette action et l'a également payée.

La couleur du cadran a été considérablement décollé et les aiguilles ont été fortement lisses. Le prétendument mal orthographié romain "Four - IIII" et le mal orthographié "Five - V" ont été conservés.

En restaurant l'horloge on tenait beaucoup à sa restitution originale ce qui veut dire qu'aujourd'hui, elle n'est ni complètement ronde ni lisse. Le cadran de l'horloge se compose de plomb et est voûté parce qu'il a été battu par un marteau de sorte qu'il n'est pas vraiment plat.

Le mouvement de l'horloge a été fait en 1793 par Peter Johannes Beckmann, un serrurier habitant à Wuppertal-Barmen. A partir de 1980 le mouvement fonctionne de manière électromécanique.

Jusqu'en 1900, il y avait un clocheton au-dessus de l'horloge s'appelant „laterne“. Là-dedans se trouvait une petite cloche qui a été fondue au début du 17e siècle. Dans le cadre de rénovations considérables (1898-1905) la charpente a été restaurée et le lanterneau enlevé. Comme la baronne de Hövel ne voulait plus se servir de cette petite cloche, elle a été offerte à la paroisse de Sankt Marien. Aujourd'hui, elle est sonnée pour ouvrir la messe.

Pas seulement l'horloge, mais aussi les fenêtres, la façade et les moulures font l'impression de correspondre tout à fait à l'original, la maison Martfeld („Haus Martfeld“) est de nouveau un vrai coffret de bijoux.

*Traducteurs: FT*



Herbstmomente – So schön kann der Herbst sein.  
Die Spiegelung der alten Turmuhr, vor der Restaurierung 2014,  
im Springbrunnen von Haus Martfeld.

Autumn Moments - Autumn can be that beautiful.  
The reflection of the old tower clock, before the restoration in 2014,  
in the fountain of house Martfeld.

Moments d'automne - L'automne peut être si beau.  
Le reflet de l'ancienne horloge de la tour, avant sa restauration en 2014,  
dans la fontaine de la maison Martfeld („Haus Martfeld“).



Alte Turmuhr – Old tower clock – Ancienne horloge de tour  
Foto: Günter Roland